

**PROYECTO “CULTURA POLÍTICA Y DIVERSIDAD CULTURAL:
Empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de
Perú y Bolivia”**

**CONCURSO DE JUEGOS DE MESA PARA MUJERES MAYORES
DE EDAD**

CONVOCATORIA Y BASES

Objetivo del Concurso:

Promover por medio de actividades lúdicas la revalorización de la democracia como sistema político mediante el diálogo intercultural que contribuya asimismo al fortalecimiento de la ciudadanía principalmente de las mujeres quechua hablantes de Bolivia.

Cobertura geográfica:

NIVEL NACIONAL BOLIVIA. Puede postular cualquier persona residente en Bolivia.

Lengua:

- Español, como lengua general (pautas, instrucciones, contenidos).
- Se debe incluir palabras o frases en quechuas.
- Cuando se utilicen conceptos en español de alta significación para el juego se utilizará un concepto equivalente en quechua, si no tuviera, se debe usar el español y al menos un vocablo equivalente en quechua. Si existen varios vocablos quechua para un mismo concepto, se deberá elegir sólo uno de los vocablos quechua.

Público objetivo al que va dirigido el Juego:

Mujeres adultas (mayores de edad).

Criterios

Se asignará puntajes a los trabajos presentados de acuerdo al mejor cumplimiento de los criterios siguientes:

- Presentar un problema y su solución mediante el diálogo intercultural exitoso, recurriendo a las categorías que se presentan en el documento de las 4 áreas temáticas (documento adjunto)
- Recurrir a las instituciones de la democracia actualmente vigentes en el país.
- Respetar las costumbres y entornos culturales de los personajes
- Promover la comprensión del problema de las relaciones de género.

Incluir:

- Personajes mujeres y hombres, indígenas quechuas y no indígenas. Se puede incluir también personajes de otros pueblos indígenas.
- Personajes de diferentes jerarquías/cargos/
- Un lenguaje inclusivo o sensible al género y en el que se utilicen al menos 5 conceptos de la cultura política quechua identificados de entre los siguientes (ver en anexo cuadro con definiciones de los conceptos):

CONCEPTOS CULTURA POLÍTA QUECHUA	CONCEPTO EN CASTELLANO
<i>Tukuypaj kikin kawsay</i>	DEMOCRACIA
<i>Llajtaj chijllasqan runa</i>	LEGITIMIDAD
<i>Cheqan ruway</i>	LEGALIDAD
<i>Mana llajtaj chijllasqanchu</i>	ILEGITIMIDAD
<i>Bolivia suyuy tukuy laya kawsayniyuj</i>	ESTADO PLURINACIONAL
<i>Sapa suyuj kamachiynin</i>	AUTONOMIA
<i>Atiykunasninchij</i>	DERECHOS
<i>Tukuy junt'anas</i>	OBLIGACIONES
<i>Tukuy sonqowan ruway</i>	RESPONSABILIDAD
<i>Qhari - Warmi</i>	GENERO
<i>Sajra kawsay</i>	VIOLENCIA DE GÉNERO
<i>T'aqarpariy</i>	EXCLUSIÓN

<i>PISIPAJ QHAWAY</i>	DISCRIMINACIÓN
<i>Ch'uwa ruway</i>	TRANSPERENCIA
<i>Qhawana ruwaykunasta</i>	CONTROL SOCIAL
<i>Ch'uwa willay</i>	RENDICIÓN DE CUENTAS
<i>Sajra llank'aj runa</i>	CORRUPCIÓN
<i>Ñawpa Kamachiy</i>	INSTITUCIONALIDAD: USOS Y COSTUMBRES
<i>Sapa suyuj kawsaynin</i>	CULTURA
<i>Sumaj Kawsay</i>	VIVIR BIEN
<i>Chiqan ruway</i>	JUSTICIA

CRITERIOS PARA LA PREMIACIÓN:

a) Contenido:

- **Definición del/os personaje/s.** Se debe aportar diversas identidades con sus características correspondientes. Se considerará la riqueza de los personajes propuestos para encarnar al líder del juego.
- **Cantidad de personajes que pueden aparecer en el juego:** Se considerará la variedad, riqueza y roles de otros personajes que colaboran o bloquean la solución del problema.
- **Banco de argumentos:** Cantidad de argumentos a favor y en contra de acuerdo a la normatividad vigente, teniendo en cuenta las percepciones políticas de la población quechua.
- **Inclusión de problemática de género.** Calidad de la situación mostrada y de la relación entre hombres y mujeres. Calidad de los imaginarios mostrados en torno a los roles de género.
- **Posibilidades de bloqueo del posible éxito de la parte contraria:** Definir si premiará estos bloqueos por medio de “bonos”. Valor que se le asigna a los “bonos”.

- **Rango de sobornos:** Representa la probabilidad de que un jugador obtenga un soborno al dirigirse a una Institución. Cuanto más alto sea este número, mayores serán las chances.
- **Sanción del soborno:** Forma como se puede presentar o utilizar un soborno. El rol de éste en el juego (debe tener un castigo como restar muchos puntos u otra consecuencia).

b) De presentación gráfica

Material usado, diseño, ilustraciones, elementos que integran el juego, mensajes, instrucciones o manual de uso.

FORMA DE PRESENTACIÓN

El juego debe presentarse en CD y una versión impresa, acompañado de la siguiente información:

Título del juego: El título debe ser atractivo y con potencial de apropiación por parte del público.

Autor/a: Nombre de la persona o personas que elaboraron el trabajo con el que postulan

Nombre del auspiciador del concurso: Proyecto “Cultura Política y Diversidad Cultural”, ejecutado en Bolivia por **CIUDADANÍA, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública** con el auspicio de la **Comisión Europea**

El trabajo ganador se reproducirá para su uso como material de apoyo en las diferentes acciones de capacitación u otros que desarrolle el proyecto Cultura Política y Diversidad Cultural y, también CIUDADANÍA, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública.

Lugar y Fecha de elaboración: (ciudad, mes y año)

Descripción del contenido: Breve resumen de los principales contenidos tratados en el juego.

Tiempo de duración del juego: No más de una hora o cuando todas las participantes lleguen a la meta.

Tipos de aplicación del material: Para jugar en grupo, mínimo dos personas y máximo 6.

LUGAR DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS:

CIUDADANÍA, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública
Calle Batallón Colorados # 2340 esq. Tocopilla, Zona Sarco,
Cochabamba - Bolivia.

Teléfonos: 4406393 - 4406615

Correo electrónico: ciudadania@ciudadaniabolivia.org

PREMIO

Único Premio: \$ 1,500

El trabajo ganador se reproducirá para su uso como material de apoyo en las diferentes acciones de capacitación u otros que desarrolle CIUDADANÍA, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública.

CRONOGRAMA

Convocatoria:	3 al 30 de noviembre 2011
Absolución de consultas:	22 al 30 noviembre 2011
Recepción de trabajos:	hasta el 22 de enero 2012
Comunicación resultados:	16 de febrero de 2012
Premiación:	23 de febrero de 2012

Cochabamba, octubre de 2011.

**ANEXOS:
DEFINICIONES DE
CONCEPTOS SOBRE LA
CULTURA POLÍTICA
QUECHUA**

CUADRO DE CONCEPTOS CULTURA POLÍTICA QUECHUA CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

CONCEPTO QUECHUA FINALES	Conceptos traducidos en castellano
<p align="center"><u>DEMOCRACIA</u> <i>Tukuypaj kikin kawsay</i></p> <p><i>Tukuy qaris, warmis kamachiyman jina ujlla kanchij, kikin kawsayniyoj chijllanapaj chijllachikunapaj parlanakuspa uj yuyayllawan kawsayninchijta, suyunchijta ima ñawpajman apanapaj allin kallpachasqa kananpaj</i></p>	<p align="center">DEMOCRACIA</p> <p>Hombres y mujeres según la Constitución somos iguales, con los mismos derechos para elegir y ser elegidos. Dialogando entre todos nos ponemos de acuerdo para mejorar la vida de nuestra familia y la vida de la comunidad, de esta manera nos fortalecemos para avanzar hacia adelante.</p>
<p align="center"><u>LEGITIMIDAD</u> <i>Llajtaj chijllasqan runa</i></p> <p><i>Sumaj runa kanan tiyan <u>chijllasqa</u> chantapis reksisqa llajtanmanta, allin kawsayniyuq cheqan yanta purij; ni suwa, ni quella nitaq llulla. Sumaq kawsayta mask'anan tiyan qharispaj, warmispaj wawaspaj, llajtanpaj ima.</i></p>	<p align="center">LEGITIMIDAD</p> <p>Es una buena persona, que ha sido electa, reconocida por la población, de buen vivir, es alguien que transita por el camino correcto, no es ladrón, ni flojo ni mentiroso, y busca el bien común para hombres, mujeres, niños y para toda la colectividad.</p>
<p align="center"><u>LEGALIDAD</u> <i>Cheqan ruway</i></p> <p><i>Cheqan ruwaj runa kanan tiyan, junt'aspa junt'achinanpaj kamachiyman jina</i></p>	<p align="center">LEGALIDAD</p> <p>Es una persona de acciones correctas, que cumple y hace cumplir las leyes de acuerdo a la Constitución.</p>
<p align="center"><u>ILEGITIMIDAD</u> <i>Mana llajtaj chijllasqanchu</i></p> <p><i>Mana tukuy runaj chijllasqanchu, paypaj kawsaynillanta mask'an</i></p>	<p align="center">Ilegitimidad</p> <p>El que no es elegido por la mayoría de la gente, busca su propio interés.</p>

<p style="text-align: center;"><u>ESTADO PLURINACIONAL</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Bolivia suyu tukuy laya kawsayniyuj</i></p> <p><i>Bolivia suyu jatun jallp'a kamachiyniyuj tukuy laya runasniyuj, kawsayniyuj, yuyayniyuj, parlayniyuj, p'achallisniyuj ima</i></p>	<p style="text-align: center;">Estado plurinacional</p> <p>Bolivia, territorio grande, con sus leyes y autoridades propias, con toda clase de personas, vivencia propia, diferente pensamiento, idioma y vestimenta.</p>
<p style="text-align: center;"><u>AUTONOMÍA</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Sapa suyu kamachiynin</i></p> <p><i>Sapa suyu kawsayninta kamachiyman jina qhawaripa qolqenta, jallp'anpaj qhapaj kayninta apaykachanan tiyan kamachiykunasninkuman jina allin kawsay kananpaj</i></p>	<p style="text-align: center;">Autonomía</p> <p>Cada departamento, región o municipio en el marco de la constitución política del estado, viendo sus recursos económicos y sus recursos naturales tiene que administrar y explotar según sus necesidades y normas propias para que haya mejor calidad de vida</p>
<p style="text-align: center;"><u>DERECHOS</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Atiykunasninchij</i></p> <p><i>Tukuy qharis warmis atiyniyuj kanchij yuyayninchijman jina mañanapaj, llank'anapaj, kamachiykunaman jina sumaj kawsanapaj</i></p>	<p style="text-align: center;">Derechos</p> <p>Tanto los hombres como las mujeres tenemos derecho a exigir nuestras prioridades o necesidades, a trabajar según nuestras capacidades, según las leyes vigentes para vivir mejor</p>
<p style="text-align: center;"><u>DEBERES –OBLIGACIONES</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Tukuy junt'anas</i></p> <p><i>Munaspa mana munaspa junt'ananchij tiyan tukuy kamachiykunata Bolivia suyunchijpi</i></p>	<p style="text-align: center;">Obligaciones</p> <p>Queramos o no tenemos la obligación de cumplir las leyes en todo el territorio nacional.</p>
<p style="text-align: center;"><u>RESPONSABILIDAD</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Tukuy sonqowan ruway</i></p> <p><i>Tukuy sonqowan ruwaykunata junt'ana wasinchijpi kkillantataj llajtanchij ukhupi.</i></p>	<p style="text-align: center;">Responsabilidad</p> <p>Cumplir de todo corazón todas las actividades tanto en la casa como en la comunidad.</p>

<p style="text-align: center;"><u>GÉNERO</u></p> <p style="text-align: center;">Qhari - Warmi</p> <p><i>Qharis, warmis yuyayniyoj kanchis purajmanta kikinta kawsakuna, chijllaspa chantapis chijllachikuspa, yanapanakuspa llank'aykunasninchijpi kawsayninchijpi ima</i></p>	<p style="text-align: center;">Genero</p> <p>Hombres y mujeres tenemos las mismas capacidades, con la misma forma de vida, eligiendo y siendo elegidos, ayudándonos entre ambos en nuestro trabajo y en nuestra vida.</p>
<p style="text-align: center;"><u>VIOLENCIA DE GÉNERO</u></p> <p style="text-align: center;">Sajra kawsay</p> <p><i>Qharispis warmispis purajmanta muchunku k'umuykachanku, phutikunku sajra kawsay ukupi.</i></p>	<p style="text-align: center;">Violencia de género</p> <p>Tanto hombres como mujeres sufren y padecen humillaciones en una vida de violencia</p>
<p style="text-align: center;"><u>EXCLUSION</u></p> <p style="text-align: center;">T'aqarpariy</p> <p><i>Astawan yachayniyu, atiyniyoj kajkuna k'uchunchawayku pisi yachayniyu kajkunata</i></p>	<p style="text-align: center;">Exclusión</p> <p>Los que más conocimientos tienen y manejan el poder apartan y separan a los que saben menos</p>
<p style="text-align: center;"><u>DISCRIMINACION</u></p> <p style="text-align: center;">PISIPAJ QHAWAY</p> <p><i>Pisipaj qhaway, chejninakuy, phiñapayay, leqhonakuy, thuthupayay wajcha runa kajtin, pisi yachayniyu, waj jina p'achayuj chantapis waj laya parlayniyu kajtin.</i></p>	<p style="text-align: center;">Discriminación</p> <p>Menospreciar, odiarse, enojarse, mirarse mal, murmurar, por ser pobre, con menor escolaridad, por vestir diferente y por hablar distinto idioma.</p>
<p style="text-align: center;"><u>TRANSPARENCIA</u></p> <p style="text-align: center;">Ch'uwa ruway</p> <p><i>Tukuy llank'aykunapi sut'i ch'uwa yakujina rikukunanpaj, ni ima pakasqa kananchu tiyan</i></p>	<p style="text-align: center;">Transparencia</p> <p>Toda actividad tiene que verse claramente y ser transparente como el agua, nada puede estar oculto.</p>

<p style="text-align: center;"><u>CONTROL SOCIAL</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Qhawana ruwaykunasta</i></p> <p><i>Kamachij runakunata tukuy qotuchakuykuna allinta qhawana tiyan imaynatachus qolqeta apayachasqankuta Bolivia suyunchijpi.</i></p>	<p style="text-align: center;">Control social</p> <p>A todas las autoridades las organizaciones hay que controlar bien cómo administran el dinero en toda bolivia</p>
<p style="text-align: center;"><u>RENDICIÓN DE CUENTAS</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Ch'uwa willay</i></p> <p><i>Tukuy kamachijkuna willananku tiyan sut'ita qolqe apaykachasqankumanta tukuy runamasisman ima llank'aykunapichus tukusqankuta.</i></p>	<p style="text-align: center;">Rendición de cuentas</p> <p>Todas las autoridades tienen que informar de manera clara a la gente en que actividades han gastado el dinero de la gente.</p>
<p style="text-align: center;"><u>CORRUPCION</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Sajra llank'aj runa</i></p> <p><i>Mana kamachiykunata llank'aykunasinpi junt'aspa suwaspa pajpakeaspa kawsaj runa</i></p>	<p style="text-align: center;">Corrupción</p> <p>El que no obedece ni cumple las normas en sus actividades, miente y roba para vivir</p>
<p style="text-align: center;"><u>INSTITUCIONALIDAD</u> <i>(Usos y costumbres)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ñawpa Kamachiy</i></p> <p><i>Tukuy ruwaykuna purin ñawpa kamachiyman jina.</i></p>	<p style="text-align: center;">Institucionalidad: Usos y Costumbres</p> <p>Todas las actividades se ejecutan de acuerdo a las leyes antiguas</p>
<p style="text-align: center;"><u>CULTURA</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Sapa suyuj kawsaynin</i></p> <p><i>Bolivia suyupi tukuy runas kawsakuyku waj jina mikhuyniyuj, parlayniyuq, p'achayuj, raymiyuj, llank'ayniyuj, qotuchakuyniyuq ima.</i></p>	<p style="text-align: center;">Cultura</p> <p>En bolivia todas las personas vivimos con diferente tipo de comida, idioma, vestimenta, festividades, actividades y forma de organización</p>

<p style="text-align: center;"><u>VIVIR BIEN</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Sumaj Kawsay</i></p> <p><i>Mana chejninakuspa nitaj maqanakuspa, tukuy sonqowan llank'aspa, sumajta parlanakuspa, miskita kawsakuna</i></p>	<p style="text-align: center;">Vivir bien</p> <p>Sin odio y peleas trabajando de todo corazon, hablando entre todos vivimos bien</p>
<p style="text-align: center;"><u>JUSTICIA</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Chiqan ruway</i></p> <p><i>Sumaq kawsayniyuq runa, yuyayniyuq, yuyaychan; allinyachin, ni mayqinman kutikuspa kamachiykunata junt'achispa juchaman jina.</i></p>	<p style="text-align: center;">Justicia</p> <p>Persona reconocida en la comunidad, con capacidad, aconseja, reconcilia, sanciona sin parcializarse de acuerdo a la infracción con apego a las leyes.</p>

NOTA: Los conceptos quechua cuando son traducidos al castellano por lo general pierden riqueza, por lo que la traducción presentada es una aproximación que procura mantener el sentido.